

Abstract

The primary objectives of this mini-thesis are as follows:

1) To present a high quality English-Thai translation, conveying fully accurate message and facts in accordance with the original text. Translation guidelines deployed in this mini thesis are as follows: original text analysis and transfer of original meaning into another language form based on the communication translation theory.

2) To analyze the original text in view of writing style and content, causing the problems for translation process, and to provide the best possible solutions.

This mini-thesis is divided into 2 parts as followings:

Part 1: Translation part consists of 5 chapters as followings:

Chapter 1: Introduction

Chapter 2: Brief story

Chapter 3: Original text of Kit Sadgrove's "Market Leadership through Risk Management"

Chapter 4: Translated version

Chapter 5: Translation supporting explanation

Part 2: Translation analysis part consists of 2 chapters as followings:

Chapter 6: Analysis of problems involved in the translation process and solution guideline.

Chapter 7: Summary